

**Маріупольський державний університет**

Кафедра теорії та практики перекладу



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

НД 1.3.20 Теорія та практика перекладу  
(шифр і назва навчальної дисципліни)

напрямок підготовки 05 Соціальні та поведінкові науки  
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 056 Міжнародні економічні відносини. Міжнародний бізнес,  
(шир і назва спеціальності)

факультет економіко-правовий  
(назва факультету)

м. Маріуполь – 2020 рік

Робоча програма \_\_\_\_\_ Теорія та практика перекладу \_\_\_\_\_ для студентів  
(назва навчальної дисципліни)  
за напрямом підготовки 05 Соціальні та поведінкові науки, спеціальністю 056 Міжнародні економічні відносини. Міжнародний бізнес,

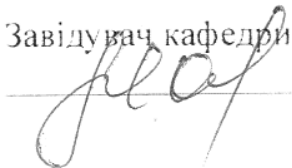
Канна В. Ю., доцент, к. ф. н \_\_\_\_\_

Розробники: (вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу \_\_\_\_\_

Протокол від “\_28\_”\_серпня\_2020 року №\_1\_

Завідувач кафедри



Смирнова М С.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 10	Напрямок підготовки <u>05 Соціальні та поведінкові науки</u>	Нормативна	
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): <u>056 Міжнародні економічні відносини. Міжнародний бізнес.</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 1		3-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання портфоліо (назва)		Семестр V- VI	
Загальна кількість годин - 300		V-й	VI-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 6	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		60 год.	60 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		88 год.	88 год.
		Індивідуальні завдання:	
2 год.	2 год.		
Вид контролю:			
		Залік	екзамен

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 1:3

## 2. МЕТА:

1. Закладення основ професійно спрямованої перекладацької компетенції: ознайомлення з методами та засобами перекладу, а також необхідних засад для їх практичного використання у перекладацької діяльності у межах тематики, пов'язаної зі спеціальністю.
2. Формування практичних навичок ефективного використання різноманітних трансформацій у процесі перекладу як наслідок розуміння логіко-асоціативних збігів та розбіжностей у мові оригіналу та мові перекладу, а також як наслідок порівняння їх лексичних, морфологічних та синтаксичних властивостей.

## ЗАВДАННЯ:

1. Розуміти логіко-асоціативні збіги та розбіжності у мові оригіналу та мові перекладу та ефективно використовувати адекватні перекладацькі трансформації у разі потреби.
2. Володіти основними методами та засобами перекладу та вміти їх використовувати у межах зазначених у цієї Програмі лексичних та граматичних явищ та на засадах володіння відповідними знаннями,

навичками та вміннями за вимогами курсу першої іноземної мови.

3. Володіти відповідною лінгвістичною та перекладацькою термінологією та вмінні коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.

**знати:**

- перспективи розвитку сучасного перекладознавства;
- лексичні особливості перекладу;
- принципові засади оцінки якості перекладу.

**вміти:**

- **лексичний рівень:** адекватне тлумачення та переклад власних назв, національної та інтернаціональної лексики, фразеологізмів.
- **граматичний рівень:** адекватне тлумачення та переклад означеного та неозначеного артиклів; переклад аналітичного родового відмінку іменника, неособових форм дієслова та предикативних конструкцій.

### 3. Програма навчальної дисципліни ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 1

**Тема 1.** Методи та засоби перекладу.

**Тема 2.** Переклад власних назв.

**Тема 3.** Переклад інтернаціональної лексики.

**Тема 4.** Переклад національної лексики.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього го	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	ла б	інд	с.р.		л	п	лаб	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	1 2	13
Модуль 1												
Тема 1. Методи та засоби перекладу	27		30			20						
Тема 2. Переклад власних назв	87		30			70						
Тема 3. Переклад інтернаціональної лексики	78		30		2	60						
Тема 4. Переклад національної лексики	108		30		2	86						
<b>Усього годин</b>	<b>300</b>		<b>120</b>		<b>4</b>	<b>176</b>						

### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Методи та засоби перекладу	5
2	Переклад власних назв	15
3	Переклад інтернаціональної лексики	16
4	Переклад національної лексики	20

### 6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Методи та засоби перекладу	20

2	Переклад власних назв	70
3	Переклад інтернаціональної лексики	60
4	Переклад національної лексики	86

### 7. Індивідуальні завдання

1. Написання конспектів до виучуваних тем.
2. Складення тематичних словників-мінімумів.
3. Підготовка, написання та виконання письмових перекладів.
4. Підготовка та написання проміжних та підсумкових контрольних робіт.

**8. Методи навчання:** переклад, підготовка ІНДЗ.

**9. Методи контролю:** поточне/ тематичне тестування, заключне тестування (залік).

### 10. Розподіл балів, які отримують студенти

Модуль 1				
Поточне тестування		Підсумкове тестування		Сума
Змістовий модуль 1		ІНДЗ	залік екзамен	
40		10	50	100

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### 11. Методичне забезпечення

Підручники, словники, тексти різних типів та жанрів.

### 12. Рекомендована література

#### Базова

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М: Едиториал УРСС, 2005.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. - М.: Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2002.
6. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова книга, 2000.

7. Кузьмин Ю. Г. Перевод как мыслительно-речевая деятельность / Ю.Г. Кузьмин. - М.: Междунар. отношения, 1975.
8. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. - Киев: Ника, 1999.
9. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода / Е.А. Огнева. - Белгород: Узд-во БГУ. - 2004.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.: Высшая школа, 1983.

### **13. Інформаційні джерела**

<http://www.linguists-narod.ru>



